

Số ra ngày: 1/08/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

<p>Chúng tôi đã gửi Giấy thông báo quyết định phí bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên.</p>	<p>こうきこうれいしゃいりようほけんりょう けつていつうちしょ そうふ 後期高齢者医療保険料の決定通知書を送付しました。</p>
<p>Chúng tôi đã gửi Giấy thông báo quyết định khoản phí bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên vào ngày 15/7. Vui lòng nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh trước thời hạn quy định.</p>	<p>こうきこうれいしゃいりようほけんりょうがくけつていつうちしょ がつ にち ほつそう 後期高齢者医療保険料決定通知書を 7月15日に発送しまし かなら のうきげん おさ た。必ず納期限までに納めてください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm, Phòng Bảo hiểm Y tế TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>といあわせさき いりようほけんしつ ほけんりょうか 問 合 先 : 医療保険室 保険料課</p>
<p>Từ tháng 8, vui lòng đăng ký chế độ phí y tế kết hợp y tế giá cao và chăm sóc giá cao</p>	<p>こうがくいりょう こうがくかいごがっさんりょうようひせいど がつ しんせい 高額医療・高額介護合算療養費制度 8月から申請を</p>
<p>Trường hợp người được nhận bảo hiểm chăm sóc là người thuộc hộ gia đình đang gánh chịu phí y tế cao, sau khi áp dụng mức giá trần của bảo hiểm y tế quốc dân và bảo hiểm chăm sóc, nếu tổng phí y tế và phí chăm sóc tự chi trả trong 1 năm vượt quá mức giới hạn tự chi trả, sau khi bạn đăng ký, chúng tôi sẽ trợ cấp khoản tiền vượt quá đó xem như là phí y tế kết hợp chăm sóc giá cao. Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết chi tiết về cách làm thủ tục.</p>	<p>いりょうひ こうがく せたい かいごほけん じゅきゆうしや ばあい 医療費が高額になった世帯に介護保険の受給者がいる場合、 こくみんけんこうほけん かいごほけん げんどがく てきようご ねんかん 国民健康保険と介護保険の限度額をそれぞれ適用後に、1年間で じこふたん いりょうひ かいごひ がっさん じこふたんげんど こ 自己負担した医療費・介護費を合算して自己負担限度を超えた ばあい 申し込み 申請によりその超えた金額を高額介護合算療養費と 場合には、申請によりその超えた金額を高額介護合算療養費と しきゆう てつづ ほうほう くと あ してあとから支給します。手続き方法など詳しくはお問い合わせ ください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Đăng ký Trợ cấp = Bộ phận Chi phí Bảo hiểm, Phòng Trợ cấp Tư cách TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804 Đăng ký cấp giấy chứng nhận khoản tiền tự chi trả bảo hiểm chăm sóc = Bộ phận Chăm sóc Người cao tuổi, Phòng Quản lý TEL 06-4309-3186 / FAX 06-4309-3814</p>	<p>といあわせさき しきゆうしんせい いりようほけんしつ しかくきゆうふか 問 合 先 : 支給申請=医療保険室 資格給付課 かいごほけん じこふたんがくしょうめいしょ こうふしんせい こうれいかいごしつきゆうふ 介護保険自己負担額証明書 交付申請 = 高齢介護室給付 かんりか 管理課</p>
<p>Chúng tôi đã gửi Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp cao tuổi</p>	<p>こうれいじゅきゆうしゃしょう そうふ 高齢受給者証を送付</p>
<p>Vào trung tuần tháng 7, chúng tôi đã gửi Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp mới (màu tím nhạt), trong đó đã xem xét tỷ lệ tự chi trả tương ứng với thu nhập năm 2013 cho những người thuộc đối tượng nhận trợ cấp. Giấy chứng nhận có hiệu lực đến ngày 31/7 năm sau. Từ tháng 8, khi đến các cơ sở y tế, vui lòng xuất trình giấy chứng nhận cùng với thẻ bảo hiểm y tế ở quầy tiếp nhận. Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thêm chi tiết.</p>	<p>へいせい ねんぶんしよとく おう じこふたんわりあい みなお あたら 平成 25 年分所得 に応じて自己負担割合を見直した新しい じゅきゆうしゃしょう ふじいろ がつちゆうじゅん たいしやうしや そうふ ゆうこう 受給者証(藤色)を7月中旬に対象者に送付しました。有効 きげん らいねん がつ にち がつ いりようきかん 期限は来年7月31日です。8月から医療機関にかかるときは、 ほけんしやう いっしょ まどぐち ていじ けんご 保険証と一緒に窓口で提示してください。詳しいことは と お問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm, Phòng Trợ cấp Tư cách TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>といあわせさき いりようほけんしつ しかくきゆうふか 問 合 先 : 医療保険室 資格給付課</p>
<p>Vui lòng nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh để nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ (trợ cấp đặc biệt) trong tháng 8. とくべつ じどうふようであて げんきやうとどけ がつちゆう ていしゅつ (特別)児童扶養手当の現況届は8月中に提出してください。</p>	
<p>Người đang nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ vui lòng nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh trong tháng 8, người đang nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt vui lòng nộp Giấy xác nhận tình trạng thu nhập trước ngày 10/9 (thứ 4). Chúng tôi sẽ gửi “Thông báo” đến những người thuộc đối tượng nhận trợ cấp, trong đó có ghi thời gian và địa điểm tiếp nhận vì thẻ vui lòng mang theo hồ sơ cần thiết đến hội trường. Nếu quên nộp giấy xác nhận, không chỉ không nhận được trợ cấp kể từ tháng 8, mà có thể sẽ bị mất cả tư cách nhận</p>	<p>じどうふようであて う かた げんきやうとどけ がつちゆう とくべつじどう 児童扶養手当を受けている方は現況届を8月中、特別児童 ふようであて う かた しよとくじやうきやうとどけ がつ にち すい 扶養手当を受けている方は所得状況届を9月10日(水)まで ていしゅつ たいしやうしや うけつけにちじ ぼしよ してい に提出してください。対象者には受付日時と場所を指定した し そうふ ひつようしよるい も かなら かいじやう 「お知らせ」を送付しますので、必要書類を持って、必ず会場 こ とどけで わす がついこう てあて う へお越しください。届出を忘れると、8月以降の手当が受けられ ないだけでなく、受給資格もなくなる場合があります。</p>



<p>trợ cấp. Dưới đây là thời gian tiếp nhận tạm thời. ◇ 10:00 sáng ~ 4:00 chiều ngày 10/8 (Chủ nhật) = Phòng triển lãm Hội trường nhân dân ◇ 9:00 sáng ~ 4:00 chiều ngày 23/8 (thứ 7) = Phòng trợ cấp quốc dân hàng năm, tầng 2, trụ sở chính Tòa thị chính</p>	<p>りんじゅうけつけ 【臨時受付】 つぎとお りんじゅうけつけ 次の通り臨時受付をします。 がっ にち にち じ じ しみんかいかんてんじしつ ◇8月10日(日)10時~16時=市民会館展示室 がっ にち ど じ じ しやくしよほんちようしや かいこくみんねんきんか ◇8月23日(土)9時~16時=市役所本庁 舎2階国民年金課</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわ きき こくみんねんきんか 問合せ先 国民年金課</p>
<p>Chụp X-quang kiểm tra ung thư phổi, lao</p>	
<p>◇ Thời gian: 9:10 sáng ~ 10 giờ sáng 19/8 (Thứ ba) ◇ Đối tượng △ Khám ung thư phổi: người từ 40 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố. △ Khám lao: người từ 65 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố ◇ Số lượng: 40 người (theo thứ tự đăng ký) ◇ Đăng ký: Qua điện thoại hoặc trực tiếp ◇ Nơi khám: Trung tâm bảo hiểm Nishi</p>	<p>はい けっかく せんけんしん 肺がん・結核エックス線検診 にちじ がっ にち じ ぶん じ ◇日時: 8月19日(火) 9時10分から・10時から たいしやう はい けんしん しな いざいじゆう さいいじよう かつ ◇対象: △肺がん検診:市内在住の40歳以上の方 けっかくけんしん しな いざいじゆう さいいじよう かつ △結核検診:市内在住の65歳以上の方 ていじん にん もうしこみせんちやくじゆん ◇定員: 40人(申込先着順) もうしこみ でんわ ちよくせつ ◇申込: 電話または直接 けんしんばしよ にしほけん ◇検診場所: 西保健センター</p>
<p>Liên hệ/Nơi đăng ký: Trung tâm bảo hiểm Nishi TEL: 06-6788-0085 / FAX: 06-6788-2916</p>	<p>しんせい といあわせきき にしほけん 申請・問合せ先: 西保健センター</p>
<p>Bạn đã hoàn thành đăng ký nhận tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con chưa</p>	
<p>Chúng tôi đã gửi các giấy tờ đăng ký vào hạ tuần tháng 6 đến những đối tượng được nhận tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con. Chúng tôi sẽ tiến hành chuyển khoản trợ cấp từ ngày 7 tháng 8 (Thứ năm). Cùng thời gian chuyển khoản trợ cấp, chúng tôi sẽ gửi Giấy thông báo quyết định trợ cấp có ghi rõ ngày chuyển khoản trợ cấp và khoản tiền chuyển khoản trợ cấp, v.v..., vui lòng xác nhận lại. Ngoài ra, trường hợp gửi thiếu giấy tờ xác nhận và sổ tài khoản ngân hàng, v.v..., chúng tôi sẽ gửi trả lại giấy tờ đăng ký, vì vậy sau khi đính kèm giấy tờ cần thiết vui lòng nhanh chóng gửi lại bằng bì thư trả lời đã dán sẵn tem và đề địa chỉ. [Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời] ◆ Đối tượng: Những người có đăng ký cư trú trong thành phố tính đến thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2014 và được miễn thuế công dân thành phố trong năm 2014. ◆ Số tiền trợ cấp: 10.000 yên cho mỗi đối tượng [Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con] ◆ Đối tượng: những người nhận phần trợ cấp nhi đồng (kể cả trợ cấp đặc biệt) của tháng 1 năm 2014. ◆ Số tiền trợ cấp: 10.000 yên cho mỗi đối tượng là trẻ em Đề biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con.</p>	<p>りんじふくしきゆうふきん こそだ せたいりんじとくれいきゆうふきん しんせいしよ がっげじゆん 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請書を 6月下旬に たいしやうしや ほっそう ふりこ がっ にちもく じゆんじおこな よてい 対象者へ発送しました。振込みは 8月7日(木)から順次行 予定です。 ふりこみ じき あ ふりこみ び ふりこみきんがく きさい しきゆうけつてい 振込時期に合わせて、振込日、振込金額などを記載した支給決定 つうちしよ そうふ かくにん ほんにんかくにんしよるい 通知書を送付しますので、ご確認ください。なお、本人確認書類や、 よきんつうちよう どうふう も ばあい しんせいしよ へんそう 預金通帳などの同封が漏れている場合は、申請書を返送しますので、 ひつようしよるい てんぶ どうふう へんしんようふうとう すみ さいていしゆつ 必要書類を添付のうえ、同封の返信用封筒で速やかに再提出してくだ さい。 りんじふくしきゆうふきん 【臨時福祉給付金】 たいしやう へいせい ねん がっ にちげんざい ほんし じゆうみんとろうく へいせい ねんど ◆対象: 平成26年1月1日現在、本市に住民登録があり、平成26年度 しみんぜい ひかぜい かつ 市民税が非課税の方。 しきゆうがく たいしやうしや にん まんえん ◆支給額: 対象者1人につき1万円 こそだ せたいりんじとくれいきゆうふきん 【子育て世帯臨時特例給付金】 たいしやう へいせい ねん がっぶん じどうてあて とくれいきゆうふ ふく じゆきゆうしや ◆対象: 平成26年1月分の児童手当(特例給付を含む)の受給者。 しきゆうがく たいしやうじどう にん まんえん ◆支給額: 対象児童1人につき1万円 くわ りんじふくしきゆうふきん こそだ せたいりんじとくれいきゆうふきんしきゆうしつ 詳しくは臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室までお と あ 問い合わせください。</p>
<p>問合せ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金お問合せセンター TEL:0570-666-134</p>	
<p>Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con</p>	
<p>もうしこみ といあわせきき りんじふくしきゆうふきん こそだ せたいりんじとくれいきゆうふきんしきゆうしつ 申込・問合せ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室</p>	
<p>Nơi liên hệ - đăng ký: Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820</p>	

